

LCSH, FAST Y DELICIOUS: VOCABULARIOS NORMALIZADOS Y NUEVAS FORMAS DE CATALOGACIÓN TEMÁTICA

*Marilyn Montalvo Montalvo**

Sistema de Bibliotecas. Recinto de Río Piedras. Universidad de Puerto Rico.

Resumen: Los vocabularios normalizados han sido las piezas medulares de la investigación bibliográfica, pero hay quienes consideran que los epígrafes organizados en cadenas de palabras son difíciles de comprender y utilizar. Esta situación ha dado paso al desarrollo de FAST, una versión deconstruida de los epígrafes LCSH. Paralelamente, gracias a las *folksonomías* desveladas por las redes sociales desarrolladas en Internet, las personas están organizando la información según sus preferencias particulares y compartiendo sus epígrafes o etiquetas. Delicious, un sistema de marcadores sociales, que permite etiquetar y compartir todo tipo de enlace electrónico, es una de las herramientas que descubre el comportamiento de los usuarios a la hora de buscar información. En este trabajo se explora la estructura de los epígrafes seleccionados por los usuarios para etiquetar los enlaces que guardan en Delicious y la utilidad de esta herramienta para desarrollar epígrafes normalizados que se acerquen a las preferencias de los usuarios.

Palabras clave: LCSH; FAST; Delicious; vocabularios controlados; encabezamientos de materia; etiquetas; folksonomías.

Title: LCSH, FAST AND DELICIOUS: NORMALIZED VOCABULARIES AND NEW WAYS OF SUBJECT CATALOGING.

Abstract: Controlled vocabularies have been the key pieces of bibliographic research, but some people believe that subject headings organized in horizontal strings are difficult to understand and use. This situation has favored the development of FAST, a deconstructed version of LCSH. At the same time, thanks to the folksonomies revealed by the social networks that are being developed on the Internet, people are organizing information according to their preferences and sharing their subject headings or tags with others. Delicious, a system of open social bookmarks, which allows bookmarks to be tagged and shared, is one of the tools which allow us to discover the behavior of users in their search for information. In this work we explore the structure of the headings chosen by users to tag the bookmarks they store in Delicious and the usefulness of this tool in the development of controlled headings that approach users' preferences.

Keyword: LCSH; FAST; Delicious; controlled vocabularies; subject headings; tags; folksonomies.

* mmontalvo@uprrp.edu

Recibido: 3/03/2010; 2ª revisión: 21/05/2010; aceptado: 10/06/2010.

MONTALVO MONTALVO, M. LCSH, FAST Y DELICIOUS: vocabularios normalizados y nuevas formas de catalogación temática. *Anales de Documentación*, 2011, vol. 14, nº 1. Disponible en: <<http://revistas.um.es/analesdoc/article/view/120141>>.

1. INTRODUCCIÓN

Los vocabularios normalizados, tipificados o controlados han sido, hasta ahora, las piezas medulares de la investigación bibliográfica¹. Desde el momento en que la cantidad de manuscritos y publicaciones dejó de ser manejable mediante la preparación de catálogos onomásticos y de títulos, diversas taxonomías, generales, especializadas, sencillas o complejas, han guiado a los bibliotecarios y a los usuarios en la búsqueda de información. Gracias a los vocabularios controlados, se pueden agrupar diversos recursos informativos bajo un mismo concepto o nombre propio para reducir las opciones de búsqueda en catálogos e índices y facilitar la recuperación de la información.

En la configuración de dichos vocabularios se conjugan, entre otras disciplinas, la lexicografía, la semántica, la lexicología, la morfología, la sintaxis, la taxonomía y la lógica. La asignación de vocablos controlados es subjetiva. En algunos casos, pueden seleccionarse términos de uso popular o términos científicos, dependiendo del tipo de usuario a quien vayan dirigidos. Los puntos de vista sociales, culturales y políticos también tienen un peso importante en la organización de la información. Por otra parte, aunque los vocabularios normalizados aspiran a un gran nivel de uniformidad, rara vez se alcanza el nivel óptimo y hay que admitir que ningún índice o catálogo temático es tan consistente internamente como uno desearía (OCLC, 2007, p. 21).

Los epígrafes elegidos, denominados autoridades, tomados de diccionarios, tesauros y de las propias obras catalogadas, pueden ser generales y abarcar varios aspectos de un tema, reduciendo las opciones que tendrá el usuario a la hora de buscar información, o bien pueden ser específicos, con el propósito de localizar subtemas, aumentando, tanto las opciones de búsqueda, como las entradas de la lista de encabezamientos de materia desarrollada. A su vez, la lista de encabezamientos de materia puede formar parte de una estructura preestablecida o construirse según sean necesarios nuevos epígrafes. La opción seleccionada incidirá en las disciplinas que comprenderá, el balance en la cobertura de los temas y su actualización.

El significado de los vocablos, simples o complejos, el número, la homonimia y la sinonimia son aspectos que intervienen en la selección, desarrollo y desambiguación de los encabezamientos de materia. En la construcción de los epígrafes también intervienen el orden de los elementos que los constituyen, ya sea natural o invertido y el tipo de sintagma nominal, así como la especificación del tema mediante el uso de paréntesis o subdivisiones. La ubicación cronológica y geográfica de un tema, así como su formato y género, contribuyen, igualmente, a enmarcar la descripción del quehacer humano en diversos contextos.

Una de las mayores fortalezas de los vocabularios controlados es su capacidad de síntesis y de reunión de términos sinónimos en un epígrafe unívoco al cual se remiten los términos no utilizados como autoridad. Otra de sus fortalezas es la capacidad de expresar conceptos complejos mediante la construcción de cadenas de epígrafes organizadas jerárquicamente. En un esquema temático enumerativo el vocabulario contiene encabezamientos previamente contruidos para describir, tanto temas simples como complejos. En cambio, en el esquema sintético solamente figuran en la lista de epígrafes algunos de los posibles temas y los restantes se construyen mediante reglas. Si se opta por

la 'precoordinación', los encabezamientos se construyen en sentido horizontal, haciéndose más específicos mediante la asignación de subdivisiones. En cambio, la 'poscoordinación' produce múltiples encabezamientos que se construyen en sentido vertical.

Todos los componentes que intervienen en la estructura de una lista de encabezamientos de materia deben desarrollarse de forma que les permitan a los usuarios comprender y anticipar los epígrafes utilizados en el catálogo o índice consultado. A su vez, deben permitirle a la entidad catalográfica establecer las normas que propicien la normalización de los epígrafes usados. Este es el gran reto de los vocabularios controlados.

2. LIBRARY OF CONGRESS SUBJECT HEADINGS

Los *Library of Congress Subject Headings (LCSH)*, producto de una larga tradición bibliotecológica, constituyen la lista de encabezamientos de materia más extensamente usada en Occidente, tanto en su forma original, como en numerosas adaptaciones. Los principios que han guiado su desarrollo son: el usuario como eje, el uso general y la especificidad. Además de estos principios básicos, la Library of Congress (LC) ha basado el desarrollo de sus epígrafes en los conceptos de 'garantía literaria', uniformidad y unicidad de los epígrafes, consistencia interna, estabilidad, entrada directa, 'precoordinación' y 'poscoordinación' (Chan, 2005, p. 34-38). Los *LCSH* se distinguen porque:

- Componen el vocabulario controlado más extenso que se haya desarrollado en Occidente.
- Tienen un gran riqueza léxica y temática.
- Proveen control de sinonimia y homonimia.
- Contienen referencias jerárquicas y asociativas.
- Se usan extensamente en otras instituciones, nacionales e internacionales.
- Disponen de numerosas traducciones y adaptaciones.
- Tienen una historia documentada.
- Tienen el apoyo de LC.

La estructura de los *LCSH* es, principalmente, precoordinada. Este es uno de los aspectos de la construcción de epígrafes que más defiende LC. Sus bibliotecarios sostienen que la estructura preeordinada u horizontal permite jerarquizar y establecer relaciones entre los temas, provee un orden estandarizado y mejora la relevancia de los resultados (Library of Congress, 2007). Es cierto que, cuando los usuarios tenían que consultar catálogos e índices impresos, debían tratar de entender la lógica de la estructura de los epígrafes 'precoordinados' para acceder a la información. Sin embargo, poco se sabe del éxito que tenían en sus búsquedas temáticas. Lo que se sabe es que muchos de los bibliotecarios que ofrecían servicios al público acogieron con gran alivio y complacencia la opción de búsqueda por palabra clave que les proveyeron los catálogos en línea porque les permitía usar un lenguaje más natural y combinar los términos de búsqueda de forma 'poscoordinada', combinando diversos epígrafes simples. Es que, a pesar de sus ventajas, las búsquedas temáticas normalizadas, les exigen, tanto a los usuarios como a los bibliotecarios que no tienen experiencia en catalogación, familiarizarse con la sintaxis

elegida por los catalogadores e interpretar el orden jerárquico de los epígrafes y sus correspondientes subdivisiones. Hay que preguntarse, entonces, si la estructura 'precoordinada', por muy lógica que sea, verdaderamente responde a la conveniencia del usuario.

Según algunos autores, los usuarios no han logrado asimilar la estructura jerárquica de los *LCSH*. Ya Cochrane había planteado la necesidad de que las cadenas de encabezamientos formuladas por los *LCSH* se pudieran permutar porque la mayoría de los usuarios y algunos catalogadores no podían seguir la lógica de la construcción de los epígrafes (Cochrane, 1986, p. 62). Según observaciones más recientes, la mitad de las búsquedas que se hacen en los catálogos en línea no arrojan ningún resultado (Ballard, 1998, p. 58). Chan opina que los *LCSH* resultan muy engorrosos con tantas reglas complicadas para la formación de cadenas de encabezamientos (Chan, 2005, p. 13). Asimismo, en un estudio en el que participaron 288 niños y adultos estadounidenses, realizado con el propósito de determinar en qué medida entendían los epígrafes con subdivisiones, solamente el 31% de los niños y el 39% de los adultos interpretaron correctamente los epígrafes (Drabenstott; Simcox y Fenton, 1999). En una investigación similar, en la que participaron 137 bibliotecarios que ofrecen servicios al público y 135 que laboran en servicios técnicos, el 52% de los bibliotecarios del primer grupo y el 55% de los bibliotecarios del segundo grupo, interpretaron correctamente el significado de los epígrafes (Drabenstott; Simcox y Williams, 1999). Estos resultados llevaron a los autores a sugerir, como medidas para simplificar la sintaxis de los *LCSH*, que se estandarizara el orden de los epígrafes o que se deconstruyeran los epígrafes muy largos. Si bien la búsqueda por palabra clave y el desarrollo de las nuevas generaciones de catálogos en línea y de interfaces adaptadas a los FRBR están ayudando a los usuarios a realizar búsquedas más generales o más específicas sin tener, necesariamente, que conocer la jerarquía de los encabezamientos de materia, la mayoría de los epígrafes se siguen construyendo en sentido horizontal.

3. FAST (FACETED APPLICATION OF SUBJECT TERMINOLOGY)

En la actualidad, el desarrollo y la utilización de los vocabularios controlados se encuentran enmarcados, en primer lugar, en los cambios experimentados por los principios internacionales de catalogación, los requisitos funcionales de los registros bibliográficos y las reglas de catalogación nacionales. En segundo lugar, están muy condicionados por el desarrollo de recursos informativos en diferentes formatos y el crecimiento exponencial de los recursos electrónicos, caracterizados por su naturaleza ecléctica, inestable y escurridiza. En tercer lugar, están sujetos a las exigencias de los usuarios, que demandan sistemas de recuperación de información cada vez más rápidos y a la necesidad de incorporar esquemas de *metadata* a los recursos disponibles en Internet para agilizar su localización. Finalmente, se enfrentan, tanto la escasez de bibliotecarios catalogadores, debido a la reducción del currículo dedicado a la formación de catalogadores en las escuelas de biblioteconomía, como a las dificultades presupuestarias que afectan a todas las bibliotecas.

En este contexto, el Online Computer Library Center (OCLC) comenzó a explorar en 1998 el desarrollo de un sistema de encabezamientos de materia que pudiera utilizarse en los registros de metadata diseñados por el Dublin Core Metadata Initiative para la descripción e indización de los recursos electrónicos. OCLC determinó que para que una lista de epígrafes de materia fuera apropiada para proveer acceso a los recursos electrónicos debía:

- tener una estructura simple de asignar, utilizar y mantener;
- poder ser manejada por personas que no fueran catalogadores y en otros ambientes, además de las bibliotecas;
- proveer puntos de acceso óptimos;
- ser flexible y compatible con diferentes disciplinas y bases de datos;
- ser compatible con MARC, Dublin Core y otros esquemas de descripción bibliográfica;
- ser fácil de mantener y manejar, desde el punto de vista tecnológico.

El desarrollo de un vocabulario controlado de esta naturaleza podría lograrse de dos formas: creándolo o usando una lista existente. El producto de la investigación realizada por OCLC ha sido FAST (*Faceted Application of Subject Terminology*), un vocabulario normalizado, extraído de los LCSH, que categoriza los encabezamientos según diversas 'facetas'². FAST, que adopta un formato modular en el que cada faceta dispone de grupos discretos de epígrafes, contiene rasgos de 'precoordinación' y de 'poscoordinación'. Es 'precoordinado' porque utiliza encabezamientos con subdivisiones, en tanto pertenezcan a la misma faceta. Es 'poscoordinado' porque, en los casos en los que no se han desarrollado encabezamientos complejos o en los que los encabezamientos pertenecen a diferentes facetas, no se usan subdivisiones, sino que se establecen encabezamientos adicionales. FAST dispone actualmente de una base de datos de autoridades (OCLC, 2008), de un manual preliminar (OCLC, 2007) y de un texto más amplio (Chan y O'Neill, 2010). La base de datos contiene dos archivos en los que figuran los epígrafes de cada faceta, a saber: Asunto³, Lugar, Tiempo, Persona, Entidad, Título uniforme y Acontecimiento⁴, por una parte, y los de Forma o género, por otra (véase Tabla I). Los epígrafes incluidos en la base de datos responden al concepto de 'garantía literaria' (*literary warrant*), ya que incorporan todos los que han sido usados en *Worldcat* como temas, al menos una vez. El cambio mayor que plantea FAST es la organización de los epígrafes en forma vertical, lo que permite simplificar la sintaxis de los LCSH y reducir la cantidad de epígrafes únicos, sin menoscabo de su riqueza léxica (OCLC, 2007).

ASUNTO	Global warming--Health aspects
LUGAR	Colombia--Bogotá--Ciudad Bolívar
TIEMPO	2004-2008
PERSONA	Juan Carlos I, King of Spain, 1938
ENTIDAD	Biblioteca Nacional de México
TÍTULO	Cantar de mio Cid

ACONTECIMIENTO	Revolution (Dominican Republic : 1973)
FORMA O GÉNERO	Biography--Dictionaries
ASUNTO	Global warming--Health aspects

Tabla I. 'Facetas' de FAST.

Se han llevado a cabo algunos estudios para comprobar la viabilidad de FAST, más allá de su uso como parte de la metadata de los registros del DCMI. Mitchell y Hsieh-Yee han demostrado que los epígrafes del *Ulrich's Periodicals Directory* pueden sustituirse por encabezamientos de FAST (2007). En cambio, el análisis de 5,000 epígrafes de los *LCSH* convertidos a FAST, realizado por el Subject Analysis Committee de la Association of Library Collections and Technical Services (ALCTS) determinó que, aunque la mayoría de los encabezamientos temáticos reflejaban el tema del recurso catalogado, algunos epígrafes, al ser deconstruidos, podían perder el significado específico que tenían cuando estaban 'precoordinados' (Quiang, 2008). En una cata realizada para conocer qué porcentaje de los epígrafes 'precoordinados' asignados a diversas colecciones de imágenes del Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Puerto Rico⁵ podían convertirse en epígrafes tomados de FAST, se encontró que todos podían adaptarse con relativa facilidad y que en tres de las cinco colecciones analizadas, la mayoría de los epígrafes resultantes eran epígrafes simples, lo que a la larga redundaría en una economía de términos. Aunque la muestra utilizada fue pequeña, los resultados respaldan la viabilidad del uso de FAST para simplificar la sintaxis de los epígrafes. Un ejemplo, tomado de la Colección de Mapas Raros, muestra cómo FAST eliminó la redundancia de los epígrafes de LC en un mismo registro y cómo se superaron las dificultades que presenta la 'precoordinación', al reagrupar los epígrafes según sus diversas 'facetas' (véase Figura 1).

TÍTULO

A map of the West-Indies or the islands of America in the North Sea; with ye adjacent countries; explaining [sic] what belongs to Spain, England, France, Holland and c. also ye trade winds, and ye several tracts made by ye galeons and flota from place to place. According to ye newest and most exact observations by Herman Moll, geographer.

EPÍGRAFES CON LA ESTRUCTURA DE LOS *LCSH*

Treasure-trove -- Caribbean Area -- Maps -- Early works to 1800.

Treasure trove -- West Indies -- Maps -- Early works to 1800.

Treasure trove -- Spanish Main -- Maps -- Early works to 1800.

Caribbean Area -- Maps -- Early works to 1800.

West Indies -- Maps -- Early works to 1800.

Spanish Main -- Maps -- Early works to 1800.

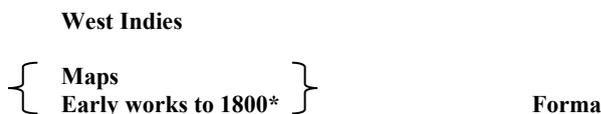
EPÍGRAFES CON LA ESTRUCTURA DE *FAST*

Treasure-troves

Temático

{ South America—Spanish Main
Caribbean Area }

Geográfico



*Se utiliza también como subdivisión común.

Figura 1.

FAST representa una visión diferente y un esfuerzo colaborativo entre LC y OCLC para hacer más asequible la búsqueda de encabezamientos de materia normalizados y acercar los catálogos a las preferencias de los usuarios. Aunque inicialmente fue ideado para usarse con los registros del DCMI, ha demostrado que puede simplificar y agilizar la catalogación temática de todo tipo de formatos. Si bien, LC ha decidido no adoptar el esquema⁶, OCLC cuenta con su apoyo para continuar actualizando la base de datos⁷, por lo que constituye una opción para las bibliotecas y centros de información que deseen explorar el potencial de un vocabulario normalizado que se construye en sentido vertical.

4. LAS FOLKSONOMÍAS Y DELICIOUS

Los LCSH y otras listas de encabezamientos de materia similares, así como FAST, son ejemplos de las estrategias utilizadas por los especialistas en la organización de la información para lograr que los usuarios puedan hacer búsquedas efectivas y sistemáticas. Por otra parte, y de forma paralela, las personas han estado organizando la información que encuentran según sus preferencias particulares. A finales de los años 90' los temas o 'etiquetas' asignados por los usuarios, que habían permanecido en la intimidad de sus ficheros y de sus computadoras, comenzaron a divulgarse, gracias a las redes sociales. A esta forma de clasificación-informal-social se le ha denominado, *folk classification*, *social tagging folksonomy*, y de ahí, *taxonomía popular*, *marcadores sociales* o *folksonomías*.

Folksonomy is the result of personal free tagging of information and objects (anything with a URL) for one's own retrieval. The tagging is done in a social environment (usually shared and open to others). Folksonomy is created from the act of tagging by the person consuming the information (Vander Wal, 2007).

Actualmente, existen en Internet numerosas herramientas que les permiten a las personas formular temas en diversas instancias de su interacción con la Red y compartirlos con todos los que acceden a sus páginas. Al parecer, "la Babel de contenidos de Internet ha encontrado una nueva forma para poner orden a su océano: las folksonomías, un nuevo paradigma de clasificación de la información que permite a los internautas crear libremente etiquetas para categorizar todo tipo de contenidos" (Estalella, 2005). Al permitirles clasificar la información, estas herramientas arrojan información importante sobre el comportamiento de los usuarios a la hora de buscar información (West, 2007; Seoane, 2007) y sus preferencias idiomáticas (McElfresh, 2008). Evidentemente, la inmensa mayoría de los usuarios no se preocupa por resolver problemas de homonimia o sinonimia, género, número, orden de los elementos, idioma de las etiquetas, jerarquía, categorías gramaticales y otros rasgos imprescindibles para la normalización de los vocabularios. Por eso, a las tecnologías que propician la difusión de

los marcadores sociales, a menudo, se les considera tecnologías antiautoritarias que rechazan los controles que, tradicionalmente, han ejercido los bibliotecarios (Gilmour y Stickland, 2009). Aunque también cabe preguntarse hasta qué punto los usuarios son capaces de recuperar sistemáticamente la información que etiquetan de esta forma.

Por otra parte, algunos bibliotecarios que ofrecen servicios directos al público, plantean que la estructura de los catálogos en línea, de las bases de datos y hasta de los portales sigue siendo muy rígida, lo que contrasta con la interfaz sencilla de Google, que tanto atrae a los usuarios, y consideran que las folksonomías les permiten participar en la organización de los recursos informativos, una tarea que antes era exclusiva de los bibliotecarios catalogadores. Además, les permiten hacerlo de forma rápida y dinámica (Rethlefsen, 2007). Decididamente, la función de las bibliotecas es facilitar la búsqueda de información. Esta búsqueda puede ser frustrante cuando el usuario navega de forma asistemática por la Internet. Por eso, de la misma forma en que se adoptan vocabularios normalizados para organizar los recursos informativos en catálogos e índices, se pueden explorar otras opciones que les ayuden, tanto a los bibliotecarios como a los usuarios, a organizar los recursos electrónicos gratuitos que van encontrando en la Red, Una de las herramientas sociales que permite explorar las folksonomías es Delicious.

Delicious, que cuenta con más de 5 millones de usuarios y más de 180 millones de enlaces únicos, es un sistema de marcadores sociales gratuito, en el que cualquier persona puede crear un espacio virtual para guardar, describir, etiquetar, organizar, administrar y compartir todo tipo de enlace electrónico desde cualquier computadora. La estructura del etiquetado en Delicious se basa en los conceptos de Bookmark (Enlace), *Tag* (Etiqueta o tema) y *Bundle* (Agrupación de temas). La herramienta permite el desarrollo de folksonomías particulares más sencillas o más complejas, basadas en las preferencias de los usuarios. Las personas pueden asignar a sus enlaces cuántas etiquetas deseen y reagruparlas jerárquicamente. El sistema ofrece plena libertad para seleccionar, describir, etiquetar y editar la información de los enlaces que se incluyen. Los cambios realizados se actualizan en tiempo real y la lista de enlaces se puede organizar en orden cronológico o alfabético. Según se van añadiendo etiquetas, el sistema crea un tesoro automático que evita tener que escribir nuevamente las etiquetas, si ya fueron utilizadas anteriormente. Su flexibilidad permite construir vocabularios 'precoordinados' o 'poscoordinados', así como normalizados o sin normalizar.

La plantilla de Delicious le muestra al usuario las 10 etiquetas más usadas, las agrupaciones y todas las etiquetas creadas, con la cantidad de enlaces que hay en cada una. Desde una página personalizada, se pueden ver los enlaces seleccionados por otras personas y sus etiquetas. A través de la creación de Networks (Redes de Delicious), las personas pueden conectar sus páginas con las de otras que hayan recopilado enlaces de su interés. Estas páginas figuran como Fans (Aficionados) de las páginas elegidas. Delicious también les permite a sus usuarios suscribirse a los temas que les interesan para examinar periódicamente los enlaces que van seleccionando otras personas. El sistema es muy estable y permite exportar los enlaces con todos sus datos como medida de seguridad. Además, dispone de un foro para compartir experiencias, dudas y sugerencias y ofrece la opción de solicitar apoyo técnico. Permite buscar diversos temas, solos o combinados, con el propósito de captar nuevos enlaces para las etiquetas establecidas. Al acceder a la página se puede ver la fecha en la que se añadieron los enlaces y cuántas otras personas

han seleccionado el mismo enlace. Además, el enlace de una página creada en Delicious se puede colocar en otras páginas de Internet para que diversos usuarios accedan a su contenido.

Delicious les permite a los bibliotecarios, acostumbrados a determinar la estructura y el contenido de las taxonomías usadas para recuperar información, comparar dichas estructuras con las que los usuarios eligen libremente. También les permite organizar aquellos enlaces que desean capturar y recuperar sistemáticamente mediante el desarrollo de estructuras sencillas que los usuarios puedan utilizar, tanto para buscar en el Delicious de la biblioteca, como para obtener ideas de cómo mejorar la recuperación sistemática de los enlaces que guardan y etiquetan en diferentes herramientas sociales. Debido a su utilidad, algunos bibliotecarios comienzan a incluirlo en sus clases de capacitación (Rethlefsen, 2007).

Teniendo en cuenta que una de las dificultades que afrontan los usuarios a la hora de consultar vocabularios controlados es su 'precoordinación', se decidió examinar una muestra de los enlaces guardados en diversas páginas de Delicious. En una primera cata, se examinaron tres enlaces escogidos por los usuarios (uno en español, uno en inglés y uno en francés), se escogieron, al azar, trescientos de los epígrafes usados para describirlos y se determinó la proporción de epígrafes simples y epígrafes complejos o con subdivisión usados. El análisis de novecientos epígrafes arrojó un 89.89% de epígrafes simples (Montalvo, 2008). Un año después, se seleccionaron diez enlaces en español y se analizaron, al azar, cien epígrafes de cada uno. Se obtuvo, nuevamente, un 89% de epígrafes simples, lo que revela una clara preferencia por las unidades discretas frente a los epígrafes contruidos en forma horizontal (véase Tabla II).

Página	Tags examinados	Tags simples	Tags complejos o con subdivisión	%Tags simples
EUMEDNET: Biblioteca virtual y enciclopedia de las ciencias sociales, económicas y jurídicas	100	87	13	87%
Diccionario panhispánico de dudas (2005)	100	96	4	96%
Internet invisible	100	89	11	89%
Redalyc: Red de revistas científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal	100	77	23	77%
BBC en español	100	96	4	96%
EFE	100	86	14	86%
Tesis doctorales en red (TDR)	100	87	13	87%
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes	100	83	17	83%
Dialnet	100	90	10	90%

Comunidades de wikis libres para aprender	100	94	6	94%
Total	1,000	885	115	89%

Tabla II. 'Tags' simples y complejos o con subdivisión en una muestra de Delicious.

5. DELICIOUS DEL SISTEMA DE BIBLIOTECAS DE LA UPRRP

El Sistema de Bibliotecas del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico dispone de una amplia colección de bases de datos y otros recursos electrónicos suscritos. No obstante, también recomienda el uso de diversos recursos electrónicos disponibles gratuitamente en Internet. Inicialmente, todos los recursos se incluían en el Portal del SB en una sola lista, pero ello requería establecer criterios de selección muy restrictivos. Además, los usuarios, al verlos en el mismo lugar, suponían que la biblioteca tenía algún control sobre su funcionamiento. Por esta razón, después de evaluar Delicious, se decidió adoptarlo como herramienta para desarrollar una colección de recursos electrónicos gratuitos (véase Figura 2). La página se circunscribe a bases de datos, índices y obras de referencia, de contenido multidisciplinario, publicados, mayormente, por gobiernos e instituciones, que muestren rasgos de estabilidad.

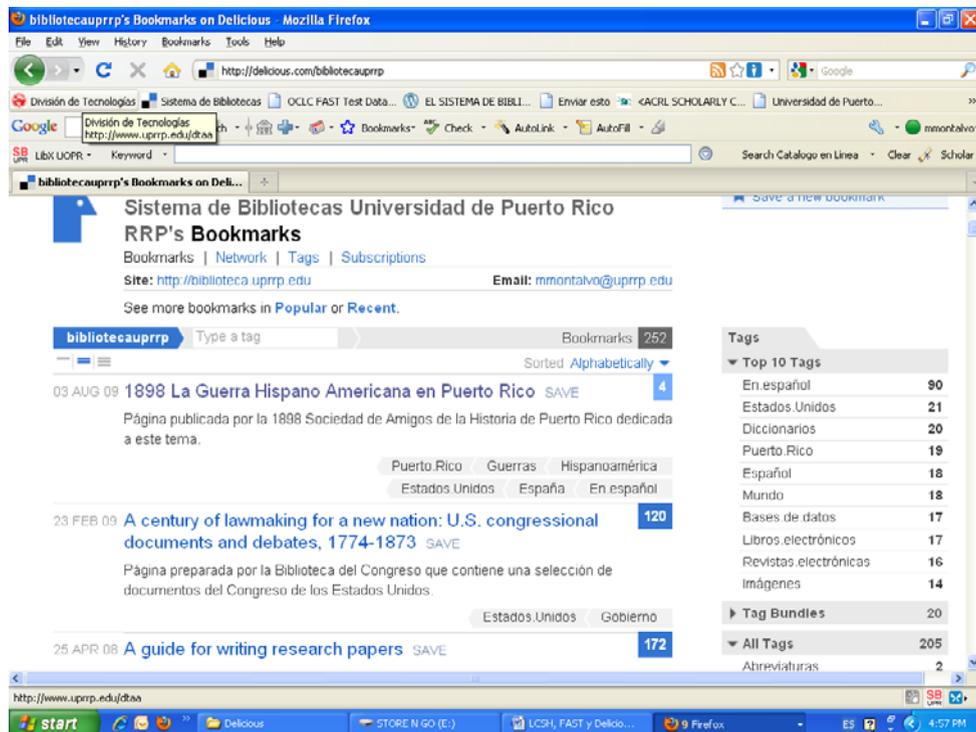


Figura 2.

Al desarrollar un Delicious para el SB, se optó por un esquema sintético porque se deseaba disponer de una estructura básica preestablecida que permitiera observar el crecimiento de los enlaces en cada disciplina y mantener su carácter multidisciplinario. Se podía crear una estructura nueva o utilizar una existente. Ya que la mayoría de las bibliotecas del SB utilizan el sistema de clasificación de Dewey, se establecieron agrupaciones por temas (*Bundles*) siguiendo las divisiones generales de la clasificación de Dewey, con ligeras modificaciones. A partir de este esquema básico, las etiquetas se han asignado libremente. No se utiliza ninguna lista preestablecida, excepto el propio tesoro que se genera al crear las etiquetas. Cada vez que se elige un enlace, se le asignan de inmediato todos los temas específicos necesarios, en español, salvo casos en los que no exista el término en este idioma. Predominan los epígrafes 'poscoordinados' simples. A veces es necesario usar epígrafes complejos para denominar locuciones o nombres propios, pero no se añaden subdivisiones. Cada epígrafe creado se asigna a una agrupación, estableciendo relaciones de todo/parte. Se asignan encabezamientos temáticos, geográficos, onomásticos y de forma. También, se ha creado un epígrafe que permite separar los enlaces que tienen contenidos en español. Las etiquetas se revisan y se normalizan periódicamente, tarea que facilita el tesoro automático. Además, se procura que la cantidad de epígrafes no crezca excesivamente, se evita usar sinónimos y se mantiene una nomenclatura fácil de recordar.

Actualmente hay en el Delicious del SB 235 etiquetas, de las cuales el 80% son epígrafes simples. El 20% restante lo componen epígrafes complejos, de los cuales una tercera parte son nombres propios. La cantidad de etiquetas se ha ido estabilizando, ya que se tienden a repetir, gracias a la normalización. Se han seleccionado 298 enlaces, número que varía constantemente, ya que periódicamente se añaden enlaces nuevos y se eliminan los inactivos. Desde su creación, en abril de 2008, más de un 95% de los enlaces seleccionados se han mantenido activos. Los usuarios acceden a Delicious desde la página y el *blog* del SB. Además, pueden añadirlo a sus propios Delicious y a otras redes sociales, si así lo desean.

Si bien se ha optado por establecer epígrafes 'poscoordinados', no sujetos a ninguna lista preestablecida, tratando de asemejarse a la forma en que los usuarios eligen sus etiquetas, en Delicious se pueden utilizar diversos esquemas temáticos, especialmente si son ágiles y poseen una sintaxis sencilla, como la que caracteriza a FAST. La decisión dependerá del grado de normalización deseado y de la preferencia por una estructura jerárquica o vertical.

6. CONCLUSIONES

Los vocabularios controlados tienen las fortalezas necesarias para seguir siendo las piezas medulares de la investigación bibliográfica, tal y como lo siguen demostrando los *LCSH* y otras listas de encabezamientos de materia similares. Sin embargo, la 'precoordinación', una de sus grandes fortalezas a la hora de jerarquizar los epígrafes, es también uno de los aspectos menos comprendidos por los usuarios. FAST, inicialmente desarrollado para suplir los encabezamientos de materia que formarían parte de los registros de metadata del DCMI, supera esta dificultad al permitir la construcción de

epígrafes 'poscoordinados'. Además, simplifica la sintaxis y agiliza la catalogación, pero conserva la riqueza léxica y el apoyo logístico de los *LSCH*. Las opiniones en cuanto a la pérdida de especificidad que pueda ocasionar la deconstrucción de los epígrafes están divididas. Aún así, constituye una opción viable para las bibliotecas y centros de información que deseen explorar el potencial de un vocabulario normalizado que se construye en sentido vertical.

Paralelamente, las folksonomías han permitido la total libertad de los usuarios para etiquetar la información que encuentran en Internet, pero la falta de normalización puede ser un obstáculo para la recuperación sistemática de dicha información. Por eso, de la misma forma en que se adoptan vocabularios normalizados para organizar los recursos informativos en catálogos e índices, se pueden incorporar otras opciones que les ayuden, tanto a los bibliotecarios como a los usuarios, a organizar los recursos electrónicos gratuitos que van encontrando en la Red. Una de las herramientas sociales que permite conocer las folksonomías es Delicious, un sistema de marcadores sociales gratuito, en el que cualquier persona puede crear un espacio virtual para guardar, describir, etiquetar, organizar, administrar y compartir todo tipo de enlace electrónico desde cualquier computadora. El análisis de una muestra de las etiquetas elegidas por los usuarios para organizar sus enlaces en Delicious apunta a la preferencia por los epígrafes simples y la 'poscoordinación'.

Desde el punto de vista bibliotecario, Delicious es muy útil para desarrollar índices de enlaces, flexibles y escalables, que permitan organizar muchos recursos electrónicos que probablemente se quedarían olvidados en algún *bookmark*. Delicious también es una herramienta que puede ayudar a sopesar las ventajas y las desventajas de los vocabularios, tanto controlados y no controlados, como 'precoordinados' y 'poscoordinados', a mostrarles a los usuarios otras formas de organizar sus *folksonomías* y a proveerles a las nuevas generaciones de profesionales dedicados a ofrecer servicios de consulta presencial y virtual, formas sencillas, pero útiles, de garantizar la recuperación sistemática de la información.

NOTAS

¹ Los sustantivos 'normalizar' y 'tipificar', de los cuales derivan los adjetivos normalizado y tipificado, describen en castellano el proceso por el cual se elijen artificialmente las entradas que representan conceptos diferentes. Hemos elegido el anglicismo 'controlado' por su uso extenso y porque dentro de una de sus acepciones se incluye también el concepto de 'regularización'.

² El término 'faceta' es la traducción literal de *facet*, definido por el Oxford English Dictionary como las diferentes categorías o clases en las que algo puede ser clasificado simultáneamente. El OED atribuye su origen al sistema de clasificación de S.R. Ranganathan.

³ Hemos traducido 'Topics' por 'Asuntos'. En el manual de FAST, los encabezamientos de asuntos se subdividen en: Concepts, Objects, Events, Form/Genre as subjects, Animals, Imaginary Persons, Places, etc. y Geologic Periods.

⁴ En el manual de FAST los Events forman parte de los encabezamientos temáticos sobre asuntos. En los LCSH, algunas subdivisiones cronológicas contienen el nombre del acontecimiento. FAST separa los componentes temáticos y cronológicos porque pertenecen a dos 'facetitas' diferentes. En aquellos casos en que el nombre del acontecimiento es genérico, se especifica el lugar y fecha por medio de un delimitador.

⁵ La descripción temática de las colecciones de imágenes no es uniforme: algunas han sido catalogadas usando los LCSH (en inglés); otras contienen epígrafes en español, asignados libremente.

⁶ En el V Encuentro Internacional de Catalogadores, celebrado en Santo Domingo, República Dominicana, durante los días 27 al 29 de octubre de 2009, Barbara Tillet expresó que LC no adoptaría FAST en su catalogación.

⁷ En un correo electrónico enviado por, Edward O'Neill a la autora en diciembre de 2009, éste expresó que LC y OCLC continuarán apoyando el desarrollo y la actualización de FAST.

BIBLIOGRAFÍA

BALLARD, T. Keyword/subject: finding a middle path. *Information Today*, 1998, vol. 15, n° 6, p. 58.

CHAN, L.M. *Library of Congress subject headings: principles and application*. Westport, Conn.: Libraries Unlimited, 2005.

CHAN, L. M. y O'NEILL, E. *FAST: Faceted Application of Subject Terminology: principles and application*. Westport, Conn.: Libraries Unlimited, 2010.

ESTALELLA, A. 2005. La folksonomía emerge como sistema para clasificar contenidos en colaboración [en línea]. *El País*, 8 septiembre 2005. Disponible en: < http://adolfoestalella.googlepages.com/050908_Folksonomias.pdf> [Consulta: 13 de septiembre de 2009].

GILMOUR, R. y STICKLAND, J. Social bookmarking for library services: bibliographic access through Delicious. *College & Research Libraries News*, 2009, vol. 70, n° 4, p. 234-237.

LIBRARY OF CONGRESS. *Library of Congress subject headings* [en línea]: *pre- vs. post-coordination and related issues report*. Washington, D.C.: Library of Congress, 2007. Disponible en: <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/pre_vs_post.pdf> [Consulta: 20 de octubre de 2009].

MCELFRESH, L. K. Folksonomies and the future of subject cataloging. *Technicalities*, 2008, n° 28, p. 2.

MONTALVO MONTALVO, M. Vocabularios controlados y FAST: la asignación de materias en el siglo XXI. En: Martínez Arellano, Filiberto Felipe, comp. *III Encuentro de catalogación y metadatos: memoria*. UNAM: México, 2009, p. 41-64.

OCLC. *FAST (Faceted application of subject terminology)* [en línea]: *applications guide and documentation, version 9*. OCLC: Dublin, Ohio, 2007. Disponible en: <<http://www.oclc.org/info/research/wip/fast/manual-20070112.pdf>> [Consulta: 9 de agosto de 2009].

RETHLEFSEN, M. Tags make libraries Del.icio.us: social bookmarking and tagging boost participation. *Library Journal*, 2007, vol. 132, n° 15, p. 26-28.

SEOANE, C. Flexibilidad de las folksonomías. *Anuario ThinkEPI*, 2007, n° 1, p. 74-75.

VANDER WAL, T. 2007. Folksonomy. Disponible en: <<http://vanderwal.net/folksonomy.html>> [Consulta: 20 de septiembre de 2009].

WEST, J. Subject headings 2.0: folksonomies and tags. *Library Media Connection*, 2007, vol. 25, n° 7, p. 58-59.